



Yingmei Guiguan shiren
Shixuan

英美桂冠诗人
诗 选

方 平 李文俊 主编

上海文艺出版社

Yingmei Guiguan shiren
Shixuan



英美桂冠诗人
诗选

方平 李文俊 主编

上海文艺出版社

(沪)新登字 103 号

责任编辑：徐如麒

封面设计：何礼蔚

英美桂冠诗人诗选

方 平 李文俊 主编

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路 74 号)

新华书店经销 上海市党校印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 13.25 插页 2 精 6 字数 291,000

1994 年 9 月第 1 版 1994 年 9 月第 1 次印刷

印数：平装 1—2,000 册 精装 1—1,000 册

ISBN 7-5321-1206-3/I·921 定价：14.10 元(平)

ISBN 7-5321-1207-1/I·922 定价：18.20 元(精)

序

方 平

“作者有才有德，诗笔通神，就会得到国君之尊重，名利双收，还能桂冠加顶。相传天雷不打桂树，诗人有幸戴上桂冠，就表示谁也不能碰他了。”

这是唐吉珂德论诗艺的一段话，^①他说“天雷不打桂树”，可见得在欧洲的文化传统观念里，桂树自有一种不同凡树的神圣意义。桂树指的是月桂树(laurel)，它的得到特别尊重，由来已久，渊源于古希腊神话故事。

在希腊神话中，河神的女儿达芙妮，秀丽妩媚，青年男子都争着向她献爱，却都被她拒绝了；她喜欢自由自在，独自徜徉在森林里、清溪畔，寻找自己的乐趣。太阳神阿波罗也把达芙妮爱上了，可是达芙妮却逃避他，就像一头绵羊看到了一头狼。阿波罗在后面紧追不舍，喊道：“我不是你的敌人呀，我是在追求你的爱情，我不是凡夫俗子，我是天帝朱庇特的儿子，是音乐之神，太

① 见塞万提斯《唐吉珂德》下卷第十六章，引自杨绛译本117页。

阳之神！”达芙妮不听他的，奔逃得更快了，阿波罗在后面也追得更急了。最后，达芙妮气急吁吁，眼看要被阿波罗追上了，要被男人的强有力的双臂捉住了，在这紧急的关头，她向她的父亲河神呼唤道：

“快救救我吧！快裂开土地，把我埋了吧，把我这招祸惹灾的身子变换一个形体吧！”

她的话还没完，泥土已从她脚下涌上来，她轻快的双腿僵硬了，向天伸展的双臂变成了树枝，柔滑的肌肤变成了树皮，飘散的秀发变成为树叶；一霎时，美丽的少女达芙妮已变成一株枝叶茂盛的月桂树。

达芙妮是阿波罗所钟情的第一个少女，他忘不了他的初恋，拥抱住树身，吻着枝叶，说道：“既然我不能娶你为妻，我要把你这月桂树作为种植在我神庙前的圣树。我要把你的枝叶编成桂冠戴在头上，我的七弦琴，我的箭袋，都要用你的枝叶来装饰。我是神，永葆青春，你这月桂也将是永不凋落的常青树。”

由于阿波罗对月桂树的钟爱，桂冠成为光荣的象征。古希腊的竞技运动场上的优胜者，在万众欢呼声中，头戴桂冠，绕场游行。古罗马的大将，扬威海外，征服异邦，凯旋而归，头戴桂冠，在元老院前接受万众欢呼。古罗马的威望最高的统治者恺撒的头像，别无饰物，仅戴一顶用月桂编织的冠冕。

随着历史的演变，桂冠和诗歌产生了更多的联系，桂冠的光荣属于最优秀的诗人。

唐吉珂德就是这么说的：“伟大的少年人啊，全世界诗人该数您第一了！您应该戴上桂冠。”^①也许这是因为在古代的艺术

① 见《唐吉珂德》下卷第十八章，引自杨绛译本135页。

王国里,诗歌女神可说独居魁首,她的传统地位最为崇高吧。

1321年9月,但丁在拉韦纳逝世,为了表彰这位伟大诗人一生对诗歌艺术所作出的贡献,举行葬礼时,人们为他戴上了桂冠。

继但丁之后,古代意大利诗人中成就最高的首推彼特拉克(1304-1374),1340年9月,巴黎和罗马两地,先后欢迎他前去接受桂冠诗人的荣称。彼特拉克选择了后者,于1341年4月赴罗马,由罗马元老为他戴上了桂冠。

选拔不限于一地、而是属于国家的桂冠诗人,从历史上说,也许以英国最为正规化、制度化。

英国在中世纪时,桂冠诗人的荣称由几所古老的大学授予。早期的英国宫廷诗人像乔叟(1340-1400),斯宾塞(1552-1599),即有“桂冠诗人”之称。不过“桂冠诗人”作为一种荣衔(不仅是一种荣称),受王室封禄,则始于1638年。上一年,本·琼森(1572-1637)去世,他是第一个接受英国王室封禄的宫廷诗人,在这个意义上,他可以看作是不戴桂冠的桂冠诗人。

琼森去世后,英国王室于1638年授予戴夫南特桂冠诗人的头衔。桂冠诗人是终身制的,接受王室一份并不丰厚的年俸;朝廷上有什么庆典活动,献上一首应景合时的颂诗,这就是桂冠诗人应尽的职责了。当时,英国桂冠诗人其实就是宫廷诗人的雅称。

戴夫南特这第一任桂冠诗人过世后,由德莱顿于1670年继任,这样,英国桂冠诗人代代相传,成为一种成规,一种制度。

在十七、十八世纪英国桂冠诗人的行列中,本·琼森、德莱顿确实都是有很高成就的诗人;第五任桂冠诗人尼古拉·罗也英国文学作出了贡献,他是第一位莎士比亚剧本的整理和编纂者,第一位莎士比亚传记的撰写者。可是此外,到亨利·派伊

为止的七八位桂冠诗人就很少有传世之作了，因此在英国文学史中很难找到他们的位置，或者即使被提到了，也只是三言两语一笔带过而已。

出现这令人遗憾的情况，首先得归咎于当时英国王室选拔桂冠诗人，忽视了应有的诗艺标准，而是降格以求，甚至首先考虑的因素不在于诗艺，而是看能否投合最高阶层的心意。例如第七任桂冠诗人西柏就直言不讳地自认他的加冠受封，只是由于他效忠于执政的辉格党而已。

在这一段时期里，值得一提的是，有两位有成就的优秀的英国诗人：格雷和司各特，先后在1757年、1813年谢绝接受桂冠诗人的封号。他们为什么要谢绝呢？也许因为不愿与那些缺乏诗才而徒有荣衔的宫廷诗人为伍，也许是不想借王室赐予的桂冠来抬高自己的声誉吧。

进入十九世纪以后，英国王室在选拔制度上有所改进，免除了桂冠诗人为朝廷庆典献诗的任务，这一改革有利于更好地从文学成就上考虑桂冠诗人的人选，也提高了桂冠诗人在人们心目中的形象。这样，在1843年、1850年先后任命的桂冠诗人都是一时之选：华兹华斯，丁尼生。他们二位都是当时维多利亚时代人才辈出的英国文坛上成就最高的大诗人。

继丁尼生之后的就任者中，也不乏具有自己的风格和特色的诗人，像梅斯菲尔德写出了海涛满纸、风格粗犷、色彩鲜明、感情奔放的歌谣；他对于盐腥味的海风所怀有的依恋，不仅表白了一个水手的特殊情结，而且也诗意地歌颂了岛国的劳动人民勇敢地与大自然作斗争的坚强性格。当今的桂冠诗人休斯，作为富于现代派色彩的诗人，尤其引人注目，他的诗篇笔触锋利，情绪强烈，意象峭拔奇特，借自然界的剧烈的生存斗争这一非常陌生

化的视角，写出了现代人在精神上的危机感。

为了充实内容，我们选收了本·琼森(事实上的，虽然不是名义上的桂冠诗人)，格雷，司各特，莫里斯(已入选为桂冠诗人，只是本人没有接受)这四位优秀诗人的佳作。在历代二十位桂冠诗人中有六人因缺乏佳作，没有选入。

这本诗选共收入了包括前面提到的本·琼森等四位诗人在内的十八位桂冠诗人的作品。当然，我们希望这一本选集通过一个特殊的角度能反映英国诗歌发展史的一个方面，但因受到条件的限制，这理想很难达到。

首先，桂冠诗人制度的初步形成，已是在英国文艺复兴的晚期，错过了伊丽莎白时代诗歌十分繁荣、诗人辈出的全盛时期。其次，在十七世纪，诗歌和戏剧，因袭传统的文艺观念，还不曾完全分家，当时的戏剧习惯地用诗体或韵文写成，而戏剧家常被尊称为诗人。因此当时有些受封的桂冠诗人，像戴夫南特、罗等，他们更多的是在英国戏剧史上作出了自己的一份贡献，而在诗坛上却缺乏建树。

英国诗坛从弥尔顿(1608—1674)去世以后，直到进入十九世纪，诗歌再度掀起高潮，这一百多年，相对说来，处于一个低潮阶段，人才寥落，有一些来自民间的优秀诗人，像彭斯、布莱克又很难受到当时封建王室的青睐；因此自德莱顿(1631—1689)以下，直至1813年骚塞出任桂冠诗人，则中间的八位桂冠诗人，除罗以外，都为后世所淡忘了。

此外，英国桂冠诗人采用终身制，有不利的一面，这在十九世纪表现得尤为明显。十九世纪的英国文艺空前繁荣，随着浪漫主义席卷英国诗坛，诗人辈出，群星灿烂；但是整个十九世纪，桂冠诗人的荣衔几乎由三位诗人包下了——骚塞担任了三十年

桂冠诗人(1813-1843),中间的七年属于华兹华斯(1843-1850),继任的是丁尼生,他担任桂冠诗人长达四十二年(1850-1892),他去世时,十九世纪已接近尾声了。

在本世纪八十年代中期,美国也有了自己的桂冠诗人,任期为一年,采用逐年轮换制,比较灵活;这样,有更多的优秀的美国诗人得到国家公认他所作出的贡献的机会。这就显示出了轮换制的优越性。

不过我们还是希望这个选集能创造它自己的一些特色。这里除了许多名家的名作之外,我们还注意发掘一些不大为人所知,未见于一般诗选,但自有它的诗意、情趣、机智,值得一读的好诗。

例如琼森的《英国的“末屑”》(“末屑”是法文“monsieur”的音译,意为“先生”),对于当时的崇洋媚外,忘了自己是英国人的社会丑态,作了尖利而有风趣的讽刺。

骚塞的《印契凯普礁》用简练的语言,为我们讲述了一个多行不义的恶霸自取灭亡的故事,其中的含意发人深省。

歌颂母爱是中外诗歌的一个有普遍性的主题,而梅斯菲尔德的《e.L.M.》,构思独特,采取了一个非常特殊化的角度,从生命的起点:母亲怀中的胎儿,来诉述对于慈母的血肉相联的感情。

休斯选诗的前六首,在国内尚属首次发表,都是创造一种独特的意境,值得向读者推荐的好诗。

总之,希望这个选集能为爱好诗歌的人多少扩大一些鉴赏的视野,增添一份读诗的情趣。敬请读者多加指正。

序

李文俊

美国本来没有桂冠诗人。但是美国国会图书馆历来有聘请诗歌顾问的做法，这样的顾问也可以算是桂冠诗人的前身。美国的第一位桂冠诗人是1986年出现的，那年的2月27日，国会图书馆馆长丹尼尔·布尔斯廷在首都华盛顿宣布：罗伯待·佩恩·沃伦被美国国会选为美国第一位桂冠诗人，任期一年，从该年10月1日算起，年俸为35000美元。

布尔斯廷同时宣布：这位新授的桂冠诗人的职责与国会图书馆过去选出的二十九位诗歌顾问的职责是一样的，他将在该年10月1日以朗诵自己作品的形式揭开国会图书馆活动季的序幕，并将在次年5月进行一次公开演讲来结束本年度的活动季。此外，他还将对国会图书馆的文学规划提出指导性的意见。根据国会规定，桂冠诗人还将应政府机构的要求为“喜庆纪念典礼”奉献诗歌。

由此可以看出，美国的桂冠诗人是由国会选的，他的俸薪由国会图书馆支付。桂冠诗人有义务为该图书馆做一些事，有时

还得为官方活动写点应时的颂诗，但是也不一定非写不可。这主要是一种荣誉性的职务。

在选沃伦为桂冠诗人的1986年，美国诗坛似乎也的确没有比他更有声望的人选。沃伦的文学活动开始于二十年代，活动面之广在美国可算首屈一指。他既写诗，也写小说、戏剧、传记与文学批评著作，而且在文学编辑与文学教育方面都有很大成就。他三次获普利策奖，两次因为诗，一次为了长篇小说《国王的人马》。此书后改拍成电影，又获奥斯卡最佳影片奖。他和克·布鲁克斯合编的《南方评论》，造就出一大批作家，两人合编的《理解诗歌》，被许多大学采用为教材，影响很大。六十年间，他一共出版了十部小说与十七本诗集，美国一刊物说美国已给了他一切可以给予的荣誉。授予他桂冠诗人职称，不仅是名实相符，而且还为这一新称号增添了权威色彩。

第二位桂冠诗人是理查德·威尔伯，这是在1987年4月17日宣布的。美国桂冠诗人任期一般为一年，但也可以延长。沃伦因健康状况欠佳无意恋栈。国会图书馆负责人布尔斯廷遂提名威尔伯并获得通过。布尔斯廷宣布时是这样介绍威尔伯的：“他是我们大家的诗人。他那优美的诗句充满智慧，妙趣横生。无论从我国传统的写作风格还是从英语国家伟大诗人所走过的道路来看，他都是诗人的诗人。在文学界，他是属于全世界的公民，他的文章和译著沟通了我们同其他诗人的了解。他的诗歌属于我国的上乘之作。”

布尔斯廷称他为“世界公民”，显然因为威尔伯作为优秀的翻译家，沟通了不同的文化。威尔伯译的莫里哀的喜剧赢得专家学者的赞赏。他还译过拉辛与荷马的作品。他也曾与著名音乐家伦纳德·伯恩斯坦合作，为伯恩斯坦根据伏尔泰小说改写的

音乐剧《天真汉》配写歌词。这出音乐剧在1956年公演，当时并未获得成功，但是几年之后却赢得众多观众的赞赏，在纽约市歌剧院久演不衰。

第三位桂冠诗人为霍华德·涅美洛夫，他连任两届，即1988-1989与1989-1990。据介绍，涅美洛夫的第一个任期是“多产尽职”的一年。他多次主持国会图书馆的文学沙龙，为国会创立200周年大庆写了颂诗，为高中生举办了诗歌讨论会，为国会议员夫人和外交官夫人举行了诗歌茶会，为“亚特兰蒂斯”航天飞机发射成功写了赞诗，出访苏联，等等。由于他“工作积极，贡献很大”，国会图书馆馆长詹姆斯·比林顿要求他连任。

第四位桂冠诗人马克·斯特兰德（任期1990-1991）出生于加拿大爱德华太子岛，在美国耶鲁大学等学府深造后留在了美国。他译介过拉美和西班牙诗人的作品。据编《费伯当代美国诗选》的著名诗歌批评家海伦·万德勒介绍，斯特兰德的诗“受沃利斯史蒂文斯影响，往往在高度抽象中移动；它们用悲哀、朴素的语调描写了一个超现实的、不可探测的宇宙”。1989年出版的《插图本美国文学史》的作者彼德·康恩在《世纪中叶以及余绪》一章中给了马克·斯特兰德不少篇幅。他说：“马克·斯特兰德在一种有意浓缩的诗歌里戏剧化地表现了孤独、梦境的，有时是幻觉般的内容，那是现代城市场景的拥挤的孤寂所强加给生活的。他在《保持事物的完整》（1969）一诗中说：‘我是那正在失去的部分，’这个疑难的主题仍然是他主要关切的事物之一。”（该书第469页）一般认为，斯特兰德是“简约派”在诗歌方面的代表。

约瑟夫·布洛茨基原来在苏联是个“无业游民”，1972年移居美国，1987年获得诺贝尔文学奖，1991年又成为美国的桂冠诗人。前后反差之大，真可谓不可同日而语。究竟怎样看待这一系

象,还有待日后文学史家去细细分析。但人们说他有“语言天才”,这一点恐怕是无庸置疑的。初到美国时,他只能用俄文写诗,然后由别人或自己译成英文。以后便直接用英语写诗。布洛茨基在国内时为阿赫玛托娃赏识,出国后又得到名诗人W·H·奥登的赞赏,并且热情地向西方文坛推荐,总不为无因。马克·斯特兰德在评论自己的后任时说:“他(布洛茨基)是一个美国公民,可还带着浓重的俄罗斯口音,他对美国诗歌有惊人的知识,可以毫不费力地一首接一首吟诵罗伯特·弗洛斯特诗的诗。他自己的诗歌又是那样富于异国情调,用词是任何美国本土诗人都想不到的。”

给布洛茨基戴上桂冠的国会图书馆馆长詹姆斯·比林顿在“授冠”仪式上说:“他的作品有深厚的俄罗斯文化传统,他的心灵有美国移民独特的文化开放性,美国的创造力正来自于这种开放性。”由此看来,移民特点是布洛茨基受青睐的主要因素,而重视移民文化、承认美国的多元文化性正是近年美国文化巨大动向之一。

迄今为止被任命为桂冠诗人中的不多的一个女性是1992—1993年度的莫娜·凡·杜因。我国的诗歌爱好者恐怕还很少听到过她的名字,其实无论从生理年龄还是文学活动年龄来说,她都大于她的前两任,而且在当桂冠诗人之前她已获得过普利策奖和与美国诗坛有关的几乎所有的大奖。她也编过有影响的文学刊物。在美国诗坛,凡·杜因可以算是“新形式主义诗人”。所谓新形式主义就是用不太严格的传统格律体来写美国当代的日常生活。女诗人的丈夫,小说家贾维斯·瑟斯顿在介绍莫娜时说,美国诗歌基本上可以分为两类,一类是沿袭T·S·艾略特传统的讲究形式与技巧,多有玄学派意味的巧智和奇想,另一类则是反

传统的种种创新流派,如黑山派,他们更贴近美国的当代生活,诗的语言也更自然与不事雕琢。莫娜的诗似乎处在二者之间。她既继承了艾略特的传统,又往往从美国日常生活中一些最小、最常见的题材写开去,上升到一个富于哲理的思想高度。

美国国会图书馆馆长詹姆斯·比林顿于1993年5月18日宣布:美国黑人女诗人莉塔·多佛当选为1993-1994年度桂冠诗人。她是继莫娜·凡·杜因之后第二位被任命为桂冠诗人的女性。美国《华盛顿邮报》一记者发表文章称:“新的美国桂冠诗人是一个惊人的选择。”国会图书馆学术计划处主任、诗歌权威吉福德说:“我们已经意识到,我们在争取诗歌爱好者方面毫无建树,但莉塔·多佛和她的诗在这方面却赢得了一部分读者。”莉塔·多佛自己在获此消息时则说,她认为:作为第一个黑人桂冠诗人,对她个人来说并不感到有什么不同,“重要的是它表明了诗歌所传达出的我们的文化和文学的多样性”。看来,国会图书馆主要是从平衡种族倾斜、显示美国的多元文化的角度出发而选中了这位1952年出生的黑人女诗人的。

回顾美国桂冠诗人产生以来的历史,我们不妨得出这样粗略的结论:这已经成为美国文化生活中的一件值得一提的事,也可以说是美国的一个文化现象,从中可以多少窥见美国诗歌的流变倾向与读者欣赏趣味的变化。但是对它的作用亦不能过高估计,沃伦说过:“人们曾问我设立桂冠诗人一事是否会对诗歌产生一些影响,我看不出会有什么影响。”桂冠诗人自然是官方认可的,不会是“造反派”,但也不能因此简单地说他们即是御用文人。我们相信也希望今后所选定的都会是成就卓越的诗人,但是出现例外也是完全可能的。

我们在这一辑诗歌中还收入了已故老诗人罗伯特·弗罗斯

特的作品，相信这样做是有道理的。因为正如弗罗斯特中译者方平先生所说：“在美国人民心目中，白发苍苍的弗罗斯特已成为他们不戴冠的桂冠诗人了。”弗罗斯特的诗贴近生活，贴近人民，他的名字在美国家喻户晓。美国批评家也说：“假使二十世纪的美国可以推出一位民族诗人，那就是弗罗斯特。”事实上弗罗斯特已获得相当于甚至是超过桂冠诗人的殊荣。1958年，国会图书馆曾聘他为诗歌顾问。在弗罗斯特75岁和85岁诞辰之际，美国参议院两次通过决议，向他表示敬意。1961年1月20日，美国第35届总统肯尼迪举行就职典礼，邀请86岁的老诗人朗读献诗。1962年弗罗斯特88岁寿辰时，肯尼迪总统又在白宫授予他国会勋章，文化界人士为他举行盛大宴会。

在编排次序上，我们则将他的作品置于各桂冠诗人之首，因为在年代上，他显然更早。他的第一本诗集《孩子的意愿》是1913年出版的，当时罗伯特·佩恩·沃伦只有8岁，别的诗人就更不用说了。

目 录

序 方 平(1)

序 李文俊(7)

〔英国〕琼森

莎士比亚戏剧集题词 卞之琳译(2)

规模 王佐良译(5)

致西莉亚 黄杲炘译(5)

出色的查莉丝 (6)

英国的“末屑” (8)

致庸医 (9)

〔英国〕戴夫南特

云雀已离开它润湿的窝 黄杲炘译(11)

柳树的树荫下面 (12)

〔英国〕德莱顿

小诗 黄杲炘译(14)

别了, 无情无义的负心郎 (15)

为圣塞西莉亚节而作 (17)

梓姆理 卞之琳译(20)

〔英国〕塔特

晚上牧羊人都坐在地上 黄果忻译(22)

〔英国〕西伯

盲童 黄果忻译(25)

〔英国〕格雷

悼理查德·威斯特 茅于美译(28)

颂歌 黄果忻译(29)

为溺死在金鱼缸中的爱猫而作 (31)

墓畔哀歌 卞之琳译(34)

〔英国〕怀特黑德

为一位小千金的生日而作 黄果忻译(42)

〔英国〕沃顿

阵雨后的阳光 黄果忻译(45)

致洛敦河 (46)

〔英国〕司各特

可怜虫 王佐良译(48)

洛钦瓦 (49)

菲茨屈弗的歌 黄果忻译(52)

奈帕斯的女郎 (54)

哈塞汀的卓基 (56)

这是该休息的时刻 (58)

〔英国〕骚塞

书斋咏怀 茅于美译(61)

冬 黄果忻译(62)